

Capacitación sobre la administración del recurso hídrico en comunidades indígenas de la región de Arica y Parinacota

Arica y Parinacota markasanx umanakat aruskipt'asiñani;
kunanakas yatiñaspa, kunjamas aphnaqañaspa





Este proyecto fue financiado por la Dirección General de Aguas en conjunto con la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena y ejecutado por el Laboratorio de Análisis Territorial, perteneciente a la Facultad de Ciencias Agronómicas de la Universidad de Chile



Capacitación sobre la administración del recurso hídrico en comunidades indígenas de la región de Arica y Parinacota

Arica y Parinacota markasanx umanakat aruskipt'asiñani;
kunanakas yatiñaspa, kunjamas aphnaqañaspa



Dirección General de Aguas

Director Regional, Sr. Héctor Flores M.
Inspector Fiscal, Srta. Sindy Ríos V.
Profesional, Srta. Mónica Astorga N.

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

Directora Regional, Srta. Maricel Gutiérrez C.
Encargado Fondos Tierra y Aguas, Sr. Juan Luis Muñoz O.

Universidad de Chile

Sra. Hilda Moya J.
Srta. Pía Jara T.
Srta. Valentina Saavedra G.
Sr. Nicolás Muñoz T.
Edición, Sr. Rodrigo Fuster G.

Profesionales Participantes

Traductor, Sr. Felix Poma H.

Índice / Qillqantawi



La escasez a nivel país y los lineamientos de mitigación 6
Chile Markpachan juk'aptawi, askichañataki amtawinaka

El mundo aymara y su relación con el recurso hídrico 10
Aymar markax kunjamas uma tuqut sartasipjanxi

Cosmovisión aymara 11

Aymar pachanak amuyt'awi 13

Sistema de administración del recurso hídrico 13

Umanakat kunjamas apnaqasiña 17

Sistema actual de administración del recurso hídrico 17

Jicha urunakan kunjmas uma apnaqasitaski 20

Sistemas de riego en comunidades aymaras 20

Aymar markanakan kujamas uma apnaqañaaxa

Beneficios Estatales para sistemas de riego 22
Chile Jach'a markan yanapt'awipa uma apnaqañataki

Comisión Nacional de Riego 23

Chile Markan Umanak Sum Apnaqawitanakata 24

Ministerio de Agricultura - INDAP 24

Alinakat Achuwinakat Uywanakat Jach'a Uñjiri - INDAP 26

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena 26

Chile Markan Nayra Jaqinak- Markanak Jach'a Uñjiri

Legislación actual vinculada a la protección de las aguas y procesos relacionados 27

Chile Markan uma uñañatak thakhinchir illqawinakampi, 29
umanakat yaqha sartawinaka

Derechos de Aprovechamiento de Aguas 29

Umanak Qillqayasiñ Suticht'asiñataki 32

Participación ciudadana ante actividades con potencial 32

impacto ambiental (SEIA)

Jaqinakar uñt'ayaña, uraqinakar pachanakar kuna lurawinak 34

mayt'ayaspaxa (SEIA)

Convenio 169 de la OIT 34

OIT 169 Jach'a Amtawi

Capacitación en administración del recurso hídrico en comunidades aymaras 36

Aymar markanakan umanakat aruskipt'asiñani: kunjamas uma sum 38
apnaqañaaspaxa

Resultados 38

Amtatanaka 42

Desafíos Pendientes 42

Kunanakas tukuyañachi

Entrevista Directora CONADI 44

Entrevista Director DGA 45

Bibliografía 46

Prólogo

Distintos esfuerzos con mayor o menor éxito, se han generado en torno a relevar las culturas de nuestros pueblos originarios. Esta revista es sin duda un elemento más en esta línea. Las posibilidades de que las comunidades indígenas puedan reflexionar y autodefinirse en el contexto actual, es clave para que como sociedad y como Estado se pueda contribuir a generar mejores condiciones de integración de las mismas. Y a su vez, el trabajo que realicen los organismos del Estado vinculados a las comunidades, debiese ayudar a generar esos espacios de reflexión y diálogo, y contribuir al empoderamiento de las comunidades indígenas. Esta revista y el proyecto en el cual se inserta, espera haber sido una pequeña contribución.

La revista es un producto del proyecto “Capacitación sobre la administración del recurso hídrico en las comunidades indígenas de la Región de Arica y Parinacota”, ejecutado por la Facultad de Ciencias Agronómicas de la Universidad de Chile, cuyo objetivo ha sido contribuir a un mayor conocimiento de las comunidades y organizaciones aymara en temas relacionados con los recursos hídricos. Este proyecto que nace de un acuerdo de colaboración entre la Dirección General de Aguas (DGA) y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), es la primera etapa de un programa más amplio que ambos organismos pretenden continuar en el futuro.

El proceso de capacitación consistió en la ejecución de doce talleres durante los meses de octubre y noviembre del presente año en las cuatro comunas de la Región de Arica y Parinacota, donde se abordaron diferentes temas relativos al manejo del agua, algunos de los cuales complementados con otros estudios, se

plantean de forma resumida en este documento, con el fin de divulgar aspectos propios de las comunidades y de sus tradiciones en torno al manejo de los recursos hídricos. También se presenta a los lectores, aspectos de la legislación actual en diversos ámbitos que pueden ser de interés para las comunidades indígenas y sus miembros, en su calidad de usuarios de aguas. Finalmente, se relevan temáticas de interés en el ámbito de los recursos hídricos, señaladas por las propias comunidades en las actividades de capacitación, de forma de comunicar planteamientos susceptibles de ser abordados por futuras intervenciones.

De esta manera, en las páginas que prosiguen se encuentran mencionados aspectos técnicos de relevancia para una buena gestión del agua y a su vez se mencionan aspectos culturales y ambientales que forman parte del quehacer cotidiano de hombres y mujeres de este territorio, los cuales constituyen elementos claves para orientar la toma de decisiones de instituciones públicas y privadas que buscan aportar al desarrollo sustentable de las comunidades indígenas.

Por último, no se quiere dejar pasar la oportunidad para señalar que esta ha sido una experiencia significativa para la Universidad de Chile, en cuanto al aprendizaje que se ha adquirido gracias a la generosidad de muchas personas que quisieron compartir parte de sus vidas y preocupaciones en estos talleres. Sin duda, se espera haber realizado un aporte a este proceso de aprendizaje en materias vinculadas a los recursos hídricos, y se desea que la labor conjunta de DGA y CONADI prospere en el tiempo, de modo de generar mayores espacios de acercamiento con las comunidades aymara.

La escasez a nivel país y los lineamientos de mitigación

Chile Markpachan juk'aptawi, askichañataki amtawinaka



La escasez a nivel país y los lineamientos de mitigación

Chile Markpachan juk'aptawi, askichañataki amtawinaka

El agua a nivel de sociedad juega una gran variedad de roles, cada uno fundamental en su propia dimensión. Dentro de estos se puede mencionar su importancia en el sustentar funciones básicas en el diario vivir, jugando un papel importante en términos sociales y culturales, o como materia prima para las actividades de autoconsumo de un grupo importante de personas que realizan actividades de agricultura familiar campesina. También es un motor para distintas actividades cruciales en la economía del país. A modo de ejemplo, tanto la agricultura como la minería, dos de las industrias más desarrolladas en Chile, utilizan volúmenes considerables de agua para generar sus productos finales, necesarios para el crecimiento económico, la generación de empleo y la obtención de bienes y servicios asociados a ambas industrias. Los usos del agua son tan variados como grupos sociales existen, pues cada territorio posee diferentes recursos y costumbres, lo que se refleja en distintos tipos de usos del agua en función de sus intereses y capacidades.

El agua no sólo depende de esta dinámica socioeconómica, su disponibilidad se encuentra sujeta a las características del clima, de los ecosistemas y sus dinámicas espaciales y temporales. Esta interacción entre el sistema natural y el antrópico ha derivado generalmente en una disminución progresiva de los recursos hídricos disponibles. Esta misma interacción, a nivel global, ha propiciado procesos como el cambio climático, que añade un factor de incertidumbre adicional al ya complejo pronóstico de la disponibilidad de agua.

Jiwasanak taypinxa kunatakis umapiniwa, jan uma utjasp kuna sartañans inakispawa. Sapur lurañanakans umapuniw taypinqixa, ukhamaraki jiwax qamt'asiñatak jiwax sartasiñataki, ukhamarak khitinaktak maq'añ alinak achuyapxi, ukataki umapuniw nayranki. Mä arsuwin sañaspawa, jiswas jach'a markax umapuniw sartasiraki, ukataw kuna qullqis utjaraki. Sarakisnawa, Chile markasanx satañanakasa, ukhamarak qhuyanakas irnaqawinakanx muspa umapuniw munasxi, ukanakax pä jach'a qullqinak jutt'ayirinakawa, lurawinapakans tukuyañtaki, ukhamaraki kuna irnaqañasa, maq'añasa, kun askichawinakas ukanakat puriraki. Uma apnaqañas janiw kijpakit taqi markanakana, achachilanakan amtanakapasa, thakhinchawinapakas markat markaruxa yaqhapuniwa, kunjamay wakischin uka markanx ukarjamw umanakas apnaqataskaniwa.

Uma utjañpatakix janiw kunjamas aphnaqasn ukakkiti, jan ukast kujmas pachax sararaki, uraqinakas kunjams ukamarjamaw umas jutarak. Kunjamas jiwax umanak apnaqaptanxa, kunjamas pachax sararaki, taqi ukatjamakiw k'atat k'atat umax sarxaraki. Taqichaqan aka pachanx kijpakiwa, pachapiniw mayt'askaraki, ukat janiw yatiñjamakiti umanakat utjawipata.



El cambio climático global tiene el potencial de alterar el ciclo del agua, lo que puede derivar en complicaciones sociales, económicas y ambientales. Hoy existen distintos conflictos por agua a lo largo de todo el país, particularmente tangibles en la zona norte, caracterizada por tener eventos de precipitaciones irregulares y en baja cantidad, por lo que la incertidumbre asociada al clima puede agudizar aun más los conflictos entre los usuarios de aguas.

Los usuarios de las aguas, en términos legales, son aquellos que poseen los Derechos de Aprovechamiento de Aguas (DAA) para su uso. Estos derechos en situaciones de escasez no siempre se pueden satisfacer afectando todas las actividades que dependen del agua. Toda esta situación no sólo afecta a los usuarios sino también a los interesados que no poseen DAA, pero que se ven afectados en la disponibilidad del recurso.

Uma utjañpatakix janiw kunjamas aphnaqasn ukakkiti, jan ukast kujmas pachax sararaki, uraqinakas kunjams ukamarjamaw umas jutarak. Kunjamas jiwax umanak apnaqaptanxa, kunjamas pachas sararaki, taqi ukatjamakiw k'atat k'atat umax sarxaraki. Taqichaqan aka pachanx kijpakiwa, pachapiniw mayt'askaraki, ukat janiw yatiñjamakiti umanakat utjawipata.

Khitinakas uma qillqayasitaschi apnaqañataki jupanakw uka umanak apnaqañapaxa. Uka umanak jan jutkasp ukax janiw qillqayasitarus umax jutkaspasi, llakisiñakiw jutaspaxa. Uma pisispa ukax taqiruw llakisiyañarus mantasnaxa, khitinakas uma qillqayataschi, khirus jan qillqayataschi.

En este escenario de baja disponibilidad del recurso hídrico, han surgido políticas y lineamientos destinados a mitigar la situación de escasez. Entre estas se pueden mencionar las atribuciones del Ministerio de Obras Públicas (MOP) para declarar zonas de escasez hídrica, áreas de restricción y zonas de prohibición, medidas que se toman para reducir potenciales conflictos generados por la escasez.

Estas acciones son además complementadas con políticas de fomento a iniciativas destinadas a mejorar la eficiencia del uso del agua mediante incentivos a la infraestructura, como la acciones de la Comisión Nacional de Riego (CNR) del Ministerio de Agricultura (MINAGRI), que han impulsado tanto la construcción de embalses como la tecnificación del riego, buscando reducir la incertidumbre de la disponibilidad de agua aprovechando el recurso existente de un modo en que se maximice su rendimiento.

Si bien la aplicación de este tipo de medidas permite realizar un uso más controlado y/o eficiente del recurso hídrico, son medidas que requieren ser analizadas de forma global respecto a sus alcances y externalidades, y la capacidad de dar respuesta a las características de los distintos territorios, entre las cuales está la presencia de pueblos originarios y su relación con el entorno natural.

Marat mararu umax pisintaskiw, ukat askichañ amtanakas jutt'ayataskiwa. Uka thakhichañatak amtawinak Ministerio de Obras Publicas (MOP) ukar chiqachaña arurak churataxa, kuna chaqans umanakas pisichi, kuna chaqans uma jan upsuñamak-chi, jupanakax taypinkañaw jaqinak jan nuwasiñpataki.

Ukhamaraki, uka amtawinakast chikanchataskiw kunay wakischi uma sum apnaqañataki, ukax Comisión Nacional de Riego (CNR) aptaskarakiw kunay lurañjachi uma sum jalayañatakiki, ukatak yanaptaskarakiniwa, uka kijparak Minsterio de Agricultura (MINAGRI) jach'a tantaña umataki, yapunakarus sum uma ch'aqayañ ukanakas yanapt'ataskiwa, ukhamatak uma lla-kiñas janik jutaspataki, ukataw uma jutirs sum apnaqañatanwa.

Aka amtawinakasti chiqansa sum umanak jalayañatakichi, ukampins sinti taqin taqitak amuyañasawa, markat markar amuyus mayt'apawa, ukhamaraki nayrapach marakanak jaqinakarusa, uraqinakaparusa, qamañaparus uñjatañapawa.

El mundo aymara y su relación con el recurso hídrico

Aymar markax kunjamas uma tuqut sartasipjanxi



El mundo aymara y su relación con el recurso hídrico

Aymar markax kunjamas uma tuqut sartasipjanxi

Cosmovisión aymara / Aymar pachanak amuyt'awi

Debido a la diversidad cultural existente en el altiplano, a la variedad de áreas ecológicas, ubicación de las cuencas y niveles organizacionales, la visión del agua en la macro región andina varía entre una comunidad indígena y otra. Sin embargo, existen comunes denominadores (principios) para representar el agua al interior de la cultura andina (Aguilera, 2007):

- El agua es un ser vivo, proveedor de vida y de animación del universo, expresado en vertientes, en lagos, en lagunas y ríos. Existe un diálogo con el agua, se le trata con cariño, se le cría. Esta visión ha sido factor fundamental para la adecuada cosecha, conservación y reproducción de los recursos hídricos en las unidades domésticas andinas.

- El agua, proveniente del Dios creador de la tierra (Wirakocha) es un ser divino que fecunda a la Pachamamma (madre tierra) y permite la reproducción de la vida.

- El agua es un integrador de los seres vivos, y un articulador de la naturaleza y de la sociedad humana. Es la sangre de la tierra y del universo andino. Permite practicar la reciprocidad en la familia, entre grupos y de familias y entre comunidades andinas. Ordena la vida de los individuos, presenta la diferencia no como oposición sino como complementariedad y facilita la solución de los conflictos sobre la base de acuerdos comunitarios.

Jaya thaya suni patanakan qamasirinak markanak janiw khijpakiti, uraqinakasa, alinakas janiraki khijpakiti, uma apnaqañans janirakiw khijpakiti, ukhamarak jaqinakapas sarta-pans amtapans janik khijpakiti, ukataw sapjañas wakiskarakiwa; uka markanakax uma apnaqañas janirak kijpakiti. Jan ukasti, uka markanakan uma tuqut amtanakax mayakiwa (Aguilera, 2007):

- Jawira, quta, phuju umax janiwa jiwatakiti, umaw taqirus jakayixa, sartayixa. Nayra jaqinakax sinti umarus aruskiptana, umax sum uñjatanxa. Ukamarjam naypachanakan umanakax sum apnaqatanwa, ukatpi aliakasa, achunakas sumaki jilayanx pata suni markanakana.

- Umax tatitut (Wiraqucha) churatawa, uraqin achunak alinak puquyañtaki (pachamama), umataw kuna jakañas puriraki.

- Jaqinaka, laq'unka, alinaka taqi samirinak umataypinpuniw jakaraki. Umaxa pachan wilarakipawa. Uma laykuw aruskipt'asiñasa jutarakí, kuna amtañanakans ch'ulljtañ jutaspá uma laykux aruskipt'asiñas jutapiniwa.



- El agua no sigue normas rígidas: se comporta de acuerdo a los ecosistemas, circunstancias y coyunturas. Depende del clima, del tiempo, y de la topografía. La sociedad andina está en continua apertura frente a todo lo que enfrenta, incorporando selectivamente elementos de otras culturas y grupos humanos complementarios a su cultura.

- El agua sigue leyes naturales, de acuerdo a los ciclos estacionales y a las condiciones del territorio, es un ser creador y transformador. El uso sostenible de la misma implica la generación y aplicación de conocimientos y de habilidades, obtenidos durante siglos, así como la construcción de una infraestructura hidráulica que permita cosechar y distribuir el agua, sobre la base de una gestión mancomunada y eficiente.

- Kunjamas pachax sartasiraki, umax ukhamarjamaw sartaskanixa. Kujamachi pachaxa, uraqix ukatjaniw uma sar-tapaxa. Nayra markanak jaqinakax utjapiniw kuna qatuqañas, qatuqawinak wakischi ukax sum uñjatarakiwa.

- Kunjamas umax marat mararu sartasiski ukamarjamaw sartasiskani, umampiniw kunas jakaraki, kusnas arkaraki. Jaya pachatpacha uma apnaqañas yatitaskaraki, yatichataskaraki, aruskipt'añansa uma k'ayiñasa, uma jalayañasa, sum achu-yañtakisa jiwaw taypinx yatitaskarakiwa.

Estos principios son la base para distribuir el recurso hídrico, entre las unidades domésticas del Alto de Arica. Sin ellos, sería difícil entender el funcionamiento de la mitación y sus particularidades en el área de precordillera.

Sistema de administración del recurso hídrico

Umanakat kunjamas apnaqasiña

La diversidad de pisos ecológicos existentes en el área de estudio determina diferencias en las formas de vida y producción de las comunidades aymara, y por ende, en la forma de administración de los recursos hídricos.

Modelo altiplánico para el manejo hídrico empleado en la conservación de los bofedales

El manejo hídrico en zonas de bofedales (zona altiplánica) se aplica tanto para riego como para la conservación de los mismos, con fines de ganadería extensiva (especialmente llamos y alpacos, y en menor medida de rebaños de ovejas).

Si bien los sistemas de riego pueden variar entre una estancia y otra, existen experiencias de riego y mantenimiento/conservación de bofedales mediante canales o acequias de tierra, siendo necesaria la mantención y limpieza de los mismos entre los meses de agosto a septiembre.

Según testimonios, para la ampliación de bofedales se elige un paño de tierra seca alrededor del bofedal y se prepara para ser regado. Se construyen canales y se cuida y mantiene con agua por lo menos dos o tres años.

Uma tuqut kunjamas qillqastanxa, Arica suni pata markanakan ukhamaraki umax apnaqasitaski. Uma ukam apnaqañap janiw yatkasnaxa, janikiwa uma mitaña manqha markanakan amuysnaxa.

Jach'a laram quta thiyar sarasinxa, uma k'ayañas achu-yañanakas janiw kijpakiti, uma tupuñasa, lakiñas markat markar mayjarakiwa, ukhamaw aka yatxatawinakans amuyt'asitaskiwa.

Pata suni markanakan kunjamas juqhunakan umax apnaqañaski

Juqhunak jan jiwañpataki umax sum ch'iphañarakiwa (suni markanakana), uywa uywañataki (allpachu, qawra, ukhamraki juk'a uwijanaka).

Sapa uraqin uma ch'iphañas janiw kijpakiti, jan ukast ch'alla larqankas uma sartayañataki taqi chaqankiwa, larqanakax allsuñakarakiw agosto septiembre phaxsinakan.

Jaqi arsuwinakan, juk'am juqhuttayañatakix uñjasaw kawki chaqas umax jalirjamachi. Wakisirjamakchi ukaxa larqanakaw lurañax umamp irpañataki, paya kimsa marakam sun uñasisa.

De esta forma brota el bofedal, y se obtiene una ampliación para aumentar su capacidad de carga. Así también, dentro del bofedal se establecen zonas intocables, para contar con reservas de alimentación para los animales.

Ukaw juqhuttasinx uywataki jukam manq'añas jutarakiniwa, ukhamarus uywatak imañanakas wakisirakiwa.

Manejo hídrico en zonas precordilleranas

El sistema de administración de las aguas utilizado ancestralmente en zonas precordilleranas es el llamado sistema de Mitación. Las mitas corresponden a turnos de agua por horas de riego, establecidas en forma consensuada entre los regantes.

La estructura organizacional del sistema es la siguiente (Figura 1):

- En la cabeza se encuentra el rol del Juez de Aguas, elegido por el conjunto de regantes. Su función es la de establecer turnos; controlar el respeto de la planificación realizada para el reparto de aguas; y la resolución de problemas entre regantes.
- En segundo lugar se encuentra el Repartidor de Aguas, cargo establecido según el número de sectores agrícolas que posee el pueblo. Su función es hacer respetar la planificación al interior de su sector agrícola; e informar el Juez de Aguas de las violaciones a los turnos y otros conflictos.
- En la base se encuentran los regantes, cuya función es consensuar comunitariamente la planificación de la administración y distribución de los recursos hídricos; elección de autoridades; y resolución de conflictos que afectan al conjunto de usuarios.

Kunjamas suni manqha markanakan uma apnaqasñaski

Suni mankha markanakn jaqinakasti uma apnaqañanak mita satawa. Mita ukhaxa, jaqit jakiru umax tuputanw mä pachama, ukhasti taqin amtatanw khitinkas uma munapchi.

Amtanakas ukhamarak jaytataskaraki (Figura 1):

- P'iqinchurjmax Juez de aguas satarakiwa, jupax taqi uma ch'iphirinak jallitarakiwa, jupax uma tupt'arakinwa, suma puqañatakisa uñjarakinwa, kuna ch'axwanakat as-kicharakinwa.
- Payirix Repatidor de Aguas satarakinwa, uraqinak kunjamas t'aqhataspa, umax kunjamas jalayatasp uka uraqinakanxa, umat ch'axwasiñas yaqha nuwasiñanakas jutaspa ukanak Juez de agua pujaruw yatinyañpaxa.
- Taqi aka uma sartayañans ch'iphirinakat qall-tankixa, jupanakapi uma tuqut amtapxi kunjamas jalayaña, kujamas umanakas tupuña; akhamaraki japanakaw p'iqinchirinarus jajllipxi, kuna nuwasiñanakats aruskipt'asipxi.



Figura 1. Estructura social para el funcionamiento de la mitación / 1
uñast'awi. Jaqinakat ariskiptawinka mita sartayañataki

Fuente: Elaboración propia en base a Aguilera, 2007 / Thaqtawi:
Amuyt'awisat, Aguilera 2007, uñjasinx



Es importante comprender que este sistema se construye sobre la base de un calendario agrícola, según épocas de alta y baja disponibilidad. Así, en épocas de baja disponibilidad, el sistema rige con mayor control, y en épocas de abundancia, existe mayor flexibilidad.

Cabe destacar que el sistema no es rígido, pues se considera, para la distribución del recurso, el tamaño del terreno agrícola y el tipo de cultivos que la unidad doméstica producirá en un año productivo. Esto implica que las cuotas de repartición variarán de un año a otro.

Así también, puede ajustarse a condiciones de emergencia que las unidades domésticas andinas no hayan planificado para la distribución del agua. En ocasiones extraordinarias, por ejemplo, los turnos pueden alterarse (en terminología andina: prestar el agua, trasladar el agua, o adelantar el turno). Todo ello, previo acuerdo y consenso entre los involucrados que se verán afectados por las modificaciones que se realizarán a los turnos previamente planificados para el reparto de aguas.

Taqi aka umat yatiñanakas kunjamas achunak sum puspaw, ukhamarjamaw sartayataski, jallupachax mä maran muspaw puriraki umax ukhamarjamaw jalayañaxa, yaqhipansti janirak musp jalkiti umax sinti tupt'asiñarakiwa.

Uma apnaqañas janiw mä amtanikiti, uraqi uraqitawa, kuna yapux yapuchañ amtatachi uka marana ukhamarjamaw umax jaljataniwa. Ukhamax uma qatuqañas marat mararuw mayt'ayataspawa.

Uma piskatawinakans maranakan amtatanakas mayt'ayañakispawa, sum uma jalayañataki. Khujamas umanak tupuñ amtatach ukas mayt'arakispawa (arupan satarkinwa: uma mayt'asiña, uma jaqukipasiña, uma nayrt'ayaña). Machaq amtawinakast taqi uraqin uma jalayirinak iyaw satañapawa.

Cabe destacar que un elemento fundamental para el funcionamiento del sistema de mitaciones, y también del cuidado de bofedales, es el trabajo comunitario reflejado, por ejemplo, en el trabajo de limpieza de canales. Respecto a este punto del trabajo comunitario, en los talleres de capacitación realizados en el marco de este proyecto, se expresa de parte de asistentes tanto de los sectores altiplánicos, de precordillera como de valle, la disminución del trabajo comunitario y una participación menor en las actividades de este tipo. Esto lo explican en parte por la disminución de la población en la localidad y por la llegada de personas foráneas especialmente en los sectores de valle.

Además de las mitas, existen las estancadas, unidades de repartición expresadas en m². Estas hacen referencia a la utilización de un estanque de acumulación de agua para riego de cultivos. El agua, por lo general, se acumula en la noche y es liberada al día siguiente.

Mediante estos dos sistemas, mitación y estancadas, se rigen la distribución de los recursos hídricos en la zona de precordillera.

En estas zonas, las autoridades de aguas reconocidas por el sistema ancestral, se adaptan a las exigencias del Estado con el fin de poder postular a los fondos que este dispone. Mientras que en el sector de los valles, la mitación como práctica ancestral se ha perdido, según algunos, producto de la entrega de derechos de aprovechamiento individual (Vergara et al., 2008).

Mita uma apnaqañatakixa, juqhunak suma uñjañatakix taqpach jaqinakapuniw irnaqasipaxa, kunjamas larqanak allsuñatak lurapxi. Aka yatxataw tantachawinakana, suni markan qamasiri, suni aynachanakan qamarisnaka, ukhamaraki manqha juntu q'awanakans qamasirinaka, jupanak sapxiw jaqinakax yanapt'asiñanakasa, nayra maranakat jichakama, chhaqaskiwa Markanakatsa jaqinakas juk'at juk'at sarjarakiwa, ukhamarus machaq jaqinak purintxaraki juntu q'awanakan irnaqañataki.

Uma qutt'ayañas jutaraki. Ukatak estanque ukan arumaw uma qutt'ayañax ukat ururakiw antutañaxa, akhamaw yapunakar umampi jalayasnaxa.

Uma qutt'ayaña suni aynach markanakan jutarakiwa, jupanakax ukham umanak tupusipx sum uma k'ayiñataki.

Suni aynach markanakan qamasir jaqinakasti naypach uma apnaqañ yatiwinaka, jicha jach'a Chile markachirin amtanakampi sumarakiw apthapisin chikanchayarakiw qullqinak apsuñataki. Junt'u q'awanakan qamasirinkasti, ukanakanx yaqipanakakiw uma sutiparu qillt'asitaski, ukatjamaw uma mita antanakas armatjamakiwa.

1 Mayores detalles del proyecto ver cuadro descriptivo.

Sistema actual de administración del recurso hídrico

Jicha urunakan kunjmas uma apnaqasitaski

A partir de lo expuesto anteriormente se puede dilucidar que el principio general de comunidad en la cultura andina es el que norma el manejo del agua (Carmona, 2006), lo que se debe a la necesaria organización y consenso para el manejo eficiente producto de la escasez del recurso. Este sistema, comprendido por toda la comunidad aymara, flexible y adaptable a cada realidad geográfica, es inconsistente con el sistema normativo actual, establecido en el Código de Aguas de 1981 modificado el 2005, que no considera las variaciones climáticas y de uso, y tiende a un sistema de reparticiones fijas del agua en el tiempo (Aguilera, 2007).

En este sentido, el Código de Aguas no recoge las visiones de las comunidades indígenas, promoviendo la libertad individual (En el Art. 5 otorga a los particulares el derecho de aprovechamiento de las aguas, derecho sobre el cual la Constitución, en su Art. 19 n° 24 inc. 11, asegura la propiedad a sus titulares) (Carmona, 2006). Esto significa, que al interior de una comunidad rural con un control comunal de tierras, podrían existir dos o más comunidades de aguas, figura ajena a la dinámica ancestral de las comunidades.

La incorporación del Código de Aguas, que además conlleva una forma de administración de los recursos hídricos diferente a los modos ancestrales indígenas, ha repercutido también en la capacidad organizativa de las comunidades y por ende en la capacidad e injerencia en la toma de decisiones con temas relativos al territorio.

Kunjamas Jichhakam qillqataski, sañaspawa, aymar jaqinakax taqiniw aruskipt'asirinxa uma sum apnaqañataki (Carmona, 2006), jallupachas kunjamchi ukamarjamaw umakas sararakixa, ukatpi aruskipt'añanakas sum uma jalayañatak sinti uñjanxa. Ukham uma apnaqañas taqin yatitarakiw, jan ukasti Chile markan p'iqinchir janiw uka thakhir sarkiti, kunjamas 1981 maran Codigo de Aguas, 2005 maran mayt'ayata, ukan qillqataski. Uka thakhinchir qillqawinsti janiw kujamas pachax saraski ukanak amtatakiti, jan ukasti umas muspapur jutkasp ukhamarjamaw qillqataski (Aguilera, 2007).

Aymaranakan uma tuqut yatxatawinak janiw Código de Aguas ukan qillqatakiti, jan ukasti sapa jaqikiw umanak katusisp akamarjamaw qillqankas sararaki (Art. 5 ukanx qhanarakiw saski; umanakax sapa jaqirus churatakispawa, ukhamaraki Art. 19, n° 24, inc. 11 Jach'a Chile Markan Qillqapax sarakiwa: khitinakas sutipar umanakas qillqanchi jupanakax sinti jark'atañapawa) (Carmona, 2006). Uka qillqanakakampi, jichurunakan mä markanx kimsar, jan ukasti juk'ampir uma apnaqañanakas jaljaraki, ukax janikiw sum amtakit aymar jaqinakataki.

Código de Aguas qillqapan uma apnaqañas janikiw aymar markanjamakiti, ukhamasinx nayra marakanakan amtawinakapas aruskipt'awinakata armatakixiwa, ukhamarak markanakapan suma qamaña amtanakas janikiw yäqatakiti.



Un modo de protección de los recursos hídricos de comunidades aymara y atacameñas se materializa con el Art. 64 de la Ley Indígena, donde se establece que las aguas que se encuentren en los terrenos de comunidades indígenas, como ríos, canales, acequias y vertientes serán consideradas bienes de propiedad y uso de la Comunidad indígena.

A raíz de lo anterior, en los últimos años se ha llevado a cabo un proceso de regularización de Derechos de Aprovechamiento de Aguas (DAA), y su respectiva inscripción ya sea a través de la figura de comunidad indígena constituida o como particulares. Cabe destacar que los DAA inscritos a nivel de comunidad indígena no pueden ser comercializados en 25 años desde su regularización, con el fin de asegurar su protección y la protección de generaciones futuras.

Aymara, Atacameñas markanakanx kunjamas uma apnaqañaski Art 64, Ley Indígena ukan mä arxatañas qillqataspawa. Uma nayrapach markanakan junchi, jawiranaka, larqanaka, phujunak taqi ukanaka, taqi markan jaqinakataw ukhamaw qillqataskaraki.

Ukhamasinxa, aka maranakan walja uma qillqantawinak utjaraki, taqi jaqinak mä markan qamasirinakatak sutiparu, ukhamaraki sapa jaqin sutiparu. Ukhanakat sañaspawa, 25 maranx uka uma janiw alxatañakiti, ukhamapuniw uka umax wawanakataki imataspaxa.

A partir de los diálogos generados en los talleres de capacitación se reconoce que la forma de administrar los recursos hídricos en las comunidades indígenas continúa realizándose a través de prácticas ancestrales, sin embargo, en forma “adaptada” a los procesos de modernización externos. Por ejemplo, existen zonas, como el sector de Guañacagua (valle), donde, si bien el agua se administra a través de mitas, no existe un Delegado de Aguas, y por ende, existen muchos conflictos relacionados con violación de turnos. En Putre, en cambio, sí se cuenta con Delegado de Aguas, aunque presentan conflictos con comunidades indígenas ubicadas aguas arriba, por temas de cantidad y calidad de aguas.

Como se puede apreciar, el Código de Aguas ha implicado cambios estructurales que han influenciado en la organización y administración del agua al interior de las unidades domésticas andinas, no exentas de conflicto, mostrando que las formas actuales de administración no corresponden a las ancestrales.

Aka yatichañ tantachawinkax uñt'takiw umankatsa kunjamas naypach apnaqañ juntanxa, ukhamaraki jichakam apnaqasiski. Sapñaspawa, Guañacagua markanx (qhirwa) mita ukhamaw uma apnaqataski, jan ukasti uñjir jaqisti janiw jutkiti, uma tupuñasa, kuna nuwasiñanak jutakiwa. Putre markansti uma tupur jaqix utjiwa, jan ukasti, arax qamasir markanakamp juchjasiñ jutarak: umax juk'at muspata, khuchinchata umanakata.

Código de Aguas, khujam jichakam yaxatataski, aymar markanx uma apnaqañas janiw Nayrapachjamakiti mayjaka-ptasixa, masinakam kuna nuwasiñas utjakiwa.



Sistemas de riego en comunidades aymaras

Aymar markanakan kujamas uma apnaqaña

Las comunidades aymaras mantienen un uso y manejo ancestral del recurso hídrico. Según Yáñez et al., (2011) existen sistemas tradicionales y consuetudinarios del uso del agua:

En el altiplano y sectores altos de la cordillera el uso del agua es de tipo extendido para regar praderas naturales formadas por bofedales o vegas con el fin de aumentar el área de pastoreo.

La aplicación de cada sistema de riego estará determinada por factores como el requerimiento de la planta, el estado de crecimiento, tipo de suelo y pendiente. Algunas formas de riego intraprediales son: chipaya, riego por derrame o pampa, riego por inundación o “quillas” y riego por surco.

En el caso de los sistemas de Terrazas o andenes, que corresponden a construcciones de piedras montadas para nivelar el terreno de cultivo producto de las pendientes, se riega principalmente por vertientes o canales de regadío. En el caso de Guañacagua, por ejemplo, las terrazas son regadas por tendido o inundación, y existen otros métodos, aunque menos comunes, como el Californiano, que consta en conducir y distribuir el agua mediante el uso de redes de tuberías desde la fuente (embalse) hasta el terreno a regar, aprovechando la pendiente. Para el mismo, se construyen “tazas” de tierra alrededor de la planta (principalmente árboles frutales en el sector de Guañacagua) con el fin de generar una microzona de inundación. Otro método utilizado en Socoroma, es el de dibujar en la tierra surcos diagonales desde la fuente de agua hasta el otro extremo de la terraza en función de la pendiente, por donde luego nacen surcos secundarios que abastecen de agua a los cultivos.

Aymar jaqinakax janiw armasitapkit kunjamas nayrapach uma apnaqapjanxa. Yéñez et al., (2011) satanakapanxa, jichakam nayra yatiñanak uma jalayañ apnaqasipx sarakiwa.

Jaya pata marakanakan qamasiri jaqinakasti uma irpanuqaña jichakamaw apnaqapxaraki, kuna juqhu ch'axchuñataki, juk'ampi uywa maq'aña jutañpataki.

Uma apnaqañas janiw inakiti, alinak puquwipa, ch'allanakata, uraq amstanakat uñjañapuniwa. Yaqha uma apnaqañas jutarakiwa, k'ayña, qutachaña, jisk'a larqanakarus jalayañarakiwa.

Qullu wintunakan satañ pirqanak patillan uma apnaqañas yaqhaskarakiwa, phujunkata, larqanakat jalayaniña. Guañacagua markanx wintunakan sata piqanakax uma k'ayitampi, uma qutachañanakampi apnaqataskaraki. Yaqha apnaqañas jutarak Californiano sutini, akan umax cañería ukamp qutachatanakat uraq sataña uraqkama amstasin jalaniraki. Quqanak thiyamar ch'allampi allikapañ “tazas” ukham lurañataki (misk'i achuri quqanak Guañacagua markanxa) ukampi yaqha uraqispa ukhamañpataki.



Para una adecuada administración de los recursos hídricos tanto en períodos de abundancia o sequía, es necesario realizar mediciones para estimar la disponibilidad de estos, de acuerdo a los distintos pisos ecológicos que existen en la región.

Los métodos comúnmente utilizados en sistemas rurales corresponden al método volumétrico y al método velocidad-área. El método volumétrico es el más recomendado y consiste en determinar el tiempo que demora en llenarse un recipiente de volumen determinado.

La DGA, por su parte, utiliza instrumentos diseñados especialmente para la medición de caudales: en el caso de las aguas superficiales los caudales se determinan gracias al uso de molinetes, mientras que para las aguas subterráneas, se realizan pruebas de bombeo en las que se mide continuamente el caudal, el tiempo y los niveles freáticos de los pozos.

Uma sum apnaqañatakixa, muspa jallu marans waña maransa, umax tuputañapawa, qhawqha umas jali yatiñataki. Suni patat thiya jach'a qutakam taqi umanak tuputañpawa.

Uma tupt'añatakixa, mä wayuñar qhawqha umas mantaspa, mayasti, jalkir umax qhawqha uraqis muk'iyaspa, ukhamaw jisk'a jaya markanakan lurapxaraki. Uma wayuñar qhawqha umas mantaspa pachanak tupt'asixa, ukham tupuñax wakisira-kispawa.

DGA uma tupuñatak jupanakax sum k'achachat yänak apnaqapxi: uraq patan sarir umanakatakix molinetes ukam tupupxi, uraq manqhan umanakatakix ch'amsupxiw qhawqha umas sariritinx pachanak tup'asinxax jan tukskañkama.

Beneficios Estatales para sistemas de riego

Chile Jach'a markan yanapt'awipa uma apnaqañataki



Beneficios Estatales para sistemas de riego

Chile Jach'a markan yanapt'awipa uma apnaqañataki

Comisión Nacional de Riego

Chile Markan Umanak Sum Apnaqawitanakata

La Comisión Nacional de Riego (CNR) tiene como objetivo el asegurar el incremento y mejoramiento de la superficie regada del país. Dentro de sus funciones está la administración de la Ley 18.450, que fomenta las obras privadas de construcción y reparación de obras de riego y drenaje, y promueve el desarrollo agrícola de los productores de las áreas beneficiadas.

La Ley 18.450, también denominada Ley de Fomento al Riego y Drenaje, consiste en una bonificación entregada por el Estado con el fin de incrementar la superficie regada del país, por medio del incentivo del uso más eficiente en la aplicación del agua por medio de la construcción y reparación privada de obras de riego y drenaje.

La Ley permite obtener subsidios para proyectos de riego cuyos costos no superen las UF. 12.000, en proyectos individuales, ni sobrepase las UF. 30.000, en el caso de proyectos presentados por organizaciones de regantes. Los montos de bonificación van desde 90% hasta un 70% de su costo total, esto de acuerdo a la nueva estratificación de beneficiarios que incluye la prórroga de la Ley hasta el año 2022.

De esta manera, el Programa de Obras Menores de Riego y Drenaje que opera mediante un sistema de Concursos Públicos permite a los agricultores optar al fomento estatal. Para esto, la idea debe surgir desde el mismo interesado, junto con la construcción y utilización de la obra.

Chile Markan Sum Uma Apnaqawitanakata (CNR) sartaña-nakapanx utjiw yapt'aña, askichaña uraqinakar juk'ampi uma jalayañatak aka Chile markana. CNR 18.450 jakhuw Qillqa uñji-rirakiwa, umanak sum jalayañataki lurawinaka, askichawinaka yanaptañataki, khitinakas achuwinakampi irnaqapxi nayrar juk'ampi sartañataki.

18.450 jaqhuw Qillqaxa, uma k'ayina, uma ch'acsuyaña yanapt'iri ukham uñt'atarakiwa. Uraqi umam k'ayit jach'aptayañataki yanapt'añanakax jach'a markasata, lurañataki, askichañataki uma sum jalayañataki, qhuch'u uraqinakas wañkatayañataki utjarakiwa.

Aka qillqan saskarakiwa, mä jakirux sum uma jalayañ amtanichi ukax UF. 12.000 ukakam yanapt'arakispawa, markpacha sum uma jalayañ amtanichi ukax UF. 30.000 yanapt'atarakiniw. Yanapiñanakans 90% ukat, 70% ukakamaniw taqpacha qullqi irxatawinakata, aka amtax chikt'atarakiwa, machaqat qatuqir lakt'awinakampi, ukhamaraki aka Qillaqax 2022 marakamaw uñjataskani.

Ukhamaxa, Taqin Uñkaña uka taypit Jisk'a Lurawinak Uma Apnaqañatak Wajt'awin puririki, achuyir irnaqir jaqinakarur yanapaña churañataki. Aka amtañasa, lurawinakasa, mirq'iñas sartayañatakix munir jaqitaniwa.

Ministerio de Agricultura – INDAP

Alinakat Achuwinkat Uywanakat Jach'a Uñjiri – INDAP

De forma paralela, INDAP tiene líneas de acción dirigidas específicamente a fomentar las oportunidades de desarrollo de la pequeña agricultura. Para esto, existe el Programa de Riego que contempla una serie de instrumentos dirigidos a mejorar los niveles de competitividad de la Agricultura Familiar Campesina, a través de inversiones de riego y desarrollo de capacidades en la gestión del agua.

El Programa de Riego Campesino considera un conjunto de herramientas de apoyo técnico, financiero y administrativo, destinadas a la ejecución de obras de riego y drenaje que benefician a uno o más predios de usuarios de INDAP. Para lograr esto, INDAP ayuda en la generación de obras de captación de recursos hídricos, o en el mejoramiento de la superficie actualmente bajo riego, por medio de tecnificación o reparación de obras con deterioro.

Uka kijparaki, INDAP jisk'a yapuchir jarqinakatakix yanapt'añanakas jupanakataki amtatarakiwa. Aka yanapiñanakan wajt'ayataw yatichañanak jak' nayrar sartañataki qullqi taypita, uma sum apnaqañ taypita.

Jisk'a Yapuchirin Uma Apnaqañanakat Wajt'awisti, yanapiñapas musparakiwa: luraxjatanakata, qullqinakata, pacha apnaqañanakata, taqi ukasti uma k'ayinañataki, qhuch'u uraqinataki wañkatayañataki, mä uraqitaki, ukhamaraki walja uraqinakataki khithinakas INDAP chikapta. Aka yanapiñanak sartayañatakix INDAP yanapirakiw umaxajsunak luraña; sum uma tupt'asina, larqanak akichasin yapuchan uraqinak jach'aptañataki.



Los objetivos de este programa apuntan a aumentar la participación campesina en los concursos de la Ley 18.450 de Fomento al Riego, a través de proyectos individuales y asociativos. Además, destaca dentro de sus objetivos el de desarrollar capacidades en los(as) usuarios(as) para un uso eficiente de los sistemas de riego.

Para esto, INDAP cuenta con cuatro instrumentos de acción, según el tipo de proyecto:

Bono Legal de Aguas: Consiste en la entrega de incentivos que alcanzan hasta el 90% del costo bruto de estudios técnicos-legales que apunten a resolver problemas de propiedad de las aguas que ocupan pequeños productores, campesinos y organizaciones de usuarios de agua mayoritariamente conformadas por ellos.

Estudios de Riego y Drenaje: Pretenden mejorar la gestión del agua en las explotaciones agropecuarias de los beneficiarios de INDAP, por medio de: la entrega de incentivos para la formulación de proyectos de riego o drenaje; realización de consultorías especializadas; análisis de laboratorio; ensayos de materiales y otros estudios, que complementen los estudios de diseño de obras de riego y drenaje.

Riego Asociado: El objetivo apunta a cofinanciar inversiones en obras de riego o drenaje, extraprediales, o mixtas, contribuyendo al mejoramiento de los ingresos económicos y al desarrollo de la competitividad y sostenibilidad de los negocios.

Riego y drenaje Intrapredial: El objetivo es optimizar la gestión del agua tanto en los sistemas productivos agropecuarios, como en los sistemas de autoconsumo de los pequeños productores agrícolas y/o campesinos.

Qillqa 18.450, uka wajt'awinakana, munasitarakiw taqi jaqinaka Taqin Uñjkañ ukaru makatayataspa uma sum apnaqañataki, sapak amtawi, taqin amtawinakam taypi. Ukhamarus thakhinchataskiw jaqinakar juk'am juk'am yatichañ kunjamas uma k'ayiña sum apnaqañataki.

INDAP ukatakixa, amtataskiw pusi lurañ thakhinchawi, amtanakataniwa:

Umanakamat Jarkq'aksiña yanapt'awi: umanakamat qillqanakampi jarkq'asiñanakana, umanakamata uñjayasiña sum yatiñtaksi 90% ukakamaw yanapt'ataskani taqpacha qullqi apxatawinakata. Aka yanapt'añas jisk'a yapuchir jaqinakatakiwa, ukhamarak mayacht'awi jaqinakataki.

Uma k'ayiñata, Uraq wañayañata yatxatawi: akax k'atamp sum uma apnaqañakirakiwa khithinakas INDAP chika irnaqapchi, jupanakataki uma k'ayiñataki, uraq wañayañataki amtawi qillqayañ yanapt'ataskaniwa. Umakatsa Sum yatirinakam uñjt'ayaña, uñakapt'iri utar sararakisnaw, yämakas yant'aña, taqi ukaw umanak yanapt'aña amtataskarakiwa.

Tantachasita uma k'ayiña: akax thakhinchatarakiwa qullqi apthapiñataki juma uraqimana, ukhamarak taxpach uraqinakan kunay pisichi umanak suma irpañataki, uma sum k'aiñataki, ukanak lurañatakiwa. Aka qullqi apthapiñ yanapawi suma, juk'ampi achunaka apsuñatakiwa, ukhamasinx juk'ampi achuñakat qullqi qatuqataniwa.

Sapa maynin Uraqipan Uma k'ayiña, Uma wañaqayaña: akax thakhinchatarakiw yanapañataki sum uma k'ayiñataki, sum q'umachata uma umtasiñataki, khitinakas jisk'a yapuchirinakaxi, ukhamaraki jaya uraqinakan qamasirinaka.

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

Chile Markan Nayra Jaqinak- Markanak Jach'a Uñjiri

Por medio del Fondo de Tierras y Aguas Indígenas, especificado en el Art. 20 de la Ley Indígena, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) ha desarrollado una serie de instrumentos que tienen como objetivo satisfacer las demandas de las comunidades indígenas asociadas a los recursos de tierra y agua.

Por medio de este fondo, la CONADI puede otorgar subsidios para la adquisición de tierras, financiar mecanismos que permitan solucionar los problemas de tierras, y financiar la constitución, regularización o compra de DAA o financiar obras destinadas a obtener este recurso.

PNayra Markanak Uraqinakapataki, Umanakapataki Qullqi Jutt'awi, kunjamas arsutaski Art. 20 nayra pach markanakataki panqha qillqanxa, uka taypitaw Chile Markan Nayra Jaqinak- Markanak Jach'a Uñjiri (CONADI) jichakam thakhichaskarakiwa walja lurawinaka nayra markanakan jaqinak suma sartasiñpatak umapampi, uraqinakapampi.

Aka qullqinakampixa, CONADI, yanapt'aspaw uraqinak alañataki, uraq nuwasiñanak askichañataki, ukhamaraki umanak qillqantayaña, jan ukasti uma qillqantat alañataki, ukhamaraki yanapt'ataskaniw larqanak lurañaktaki uma irpañataki.



Legislación actual vinculada a la protección de las aguas y procesos relacionados

Chile Markan uma uñjañatak thakhinchir illqawinakampi, umanakat yaqha sartawinaka



Legislación actual vinculada a la protección de las aguas y procesos relacionados

Chile Markan uma uñjañatak thakhinchir illqawinakampi, umanakat yaqha sartawinaka

Las costumbres y prácticas ancestrales del pueblo aymara coexisten con el sistema institucional del Estado chileno, en el cual se han generado una serie de mecanismos (organismos, leyes e instrumentos) que favorecen o dificultan la reproducción de la cultura aymara.

Los instrumentos de fomento a las actividades productivas de los aymara, señalados en el punto anterior, son un aporte al desarrollo de las comunidades, más allá de las posibilidades de mejora de cada uno de ellos.

En cuanto al tema normativo, hay algunos elementos relacionados con la administración del agua que son importantes de destacar. Uno de ellos es la normativa relacionada con la posesión de DAA, señalado en el Código de Aguas que rige en nuestro país desde el año 1981 como fue señalado anteriormente.

Aymara markanx naypach yatiñanakapsa, jich'a sartañanakapans janiw chhaqatakiti, jan ukasti Chile Markan amtanakampi sartaskaraki. Uka chikachasit sartañakan walja thakhinchawi amtanak jichakam jutt'awayaraki (Uñjir utañaka, thakhinchir qillqanaka, tuqinchawinaka) ukanakax aymar markarux yaqhipan sartayaraki, yaqhipan qhipatayaraki.

Uka amtanakax aymar markar sart'asiñanakapan chikan-chatachi, mä yanapt'awirakiwa jupanakatakixa.

Umanakat thakhinchir qillqawinakata arsusinxa, sañapunispaw sum uma apnaqaña tuquta. Ukhanakat yatiñapunispaw uma qillqantawinakat sutist'asiñataki, khunjamas Código de Aguas 1981 marat qillqataski.



Derechos de Aprovechamiento de Aguas

Umanak Qillqayasiñ Suticht'asiñataki

Las aguas son bienes nacionales de uso público, otorgándose a los particulares el derecho de aprovechamiento de ellas. El DAA en la actualidad, es totalmente independiente del derecho de propiedad de la tierra, por lo tanto puede venderse, comprarse y transferirse libremente.

El DAA es otorgado a perpetuidad y en forma gratuita, la cual se materializa a través de una Resolución emitida por la Dirección General de Aguas (DGA).

El derecho también puede adquirirse por transmisión por causa de muerte (herencia), o por transferencia (venta, permuta). Otra forma de adquirir este derecho, es a través de una sentencia judicial en el marco de un proceso de regularización (Ej. 2º, 5º y 11º transitorio del Código de Aguas).

En todos los casos anteriores el DAA debe inscribirse en el "Registro de Propiedad de Aguas del Conservador de Bienes Raíces" que corresponda.

En la actualidad es posible solicitar la regularización de la inscripción de DAA, ya sea que se trate derechos inscritos a nombre de otras personas, o bien, no inscritos o aquellos que se extraen en forma individual de una fuente natural.

Umanakax taxpach Chile Markan jaqinakankiwa, jan ukasti jaqirukiw sutipar churatañapax jupan apnaqañataki. Umanakat sutist'asiñaxa q'ala t'aqxatawa uraqinakata, ukhamax umax alxakiñaspawa, alikiñaspawa, khitirus churañakispawa.

DAA jaqinak sutiparu, jan kuna qullqis mayisin wiñaykamaw churataxi, ukast mä laphi ukhampan qillqata Chile Markan sum Uma Apnaqañataki Jach'a Unjiri (DGA) ukat jutt'ayatarakiwa.

Tayka awkis jiwatatapat umax sutipanachi sutisaruw jaqhuqaptanixa (t'aqachaña), yaqha jaqhuattawit (aljaña, turkaña). Yaqha umakat sutist'asiñax Thakhinchir Qillqanak apnaqiri Uta, ukaruw mayiñax (Ej. 2º, 5º y 11º transitorio del Código de Aguas).

Taqi sartañanak uma tuqut wakisiyañatakix "Umanak jaqir sutichat qillqa umiri jan uñjtayañ yänakajama " ukar qillqanta-yañatapawa.

Jicha urunakanx umanaka sutimar qillqayasiñax DAA jutas-kiwa, ukhamarus yaqha suticht'ata umanakas mayirakismaw, ukhamaraki uka umax apsustax jawiranakat mayirikismawa.

Para poder solicitar esta regularización es necesario: que el DAA que se solicita regularizar sea utilizado por quien lo solicita en forma ininterrumpida a lo menos cinco años, contados desde el 29 de octubre de 1981 hacia atrás; que su uso se haya efectuado libre de clandestinidad o violencia; y que no se reconozca dominio ajeno.

Las solicitudes se tramitan en la Oficina de Partes de la Dirección General de Aguas de la provincia en que se encuentra ubicado el punto de captación de las aguas que se desean regularizar. Si no existe dicha oficina en el lugar, la solicitud se presenta ante el Gobernador Provincial respectivo.

Es el Juez de Letras quien falla de acuerdo a los antecedentes a favor o en contra de la solicitud. Estos antecedentes corresponden a diversos documentos legales y técnicos. Además, el solicitante debe difundir esta solicitud (por diarios y radios según lo señala la ley).

Juman apnaqañatak umanak suticht'asiñ munstaxa: uka umax juman apsutañpawa phiqa marata, jakt'atañpaw 29 octubre 1981 ukat nayraru; uka umax jan khirus suticht'ata, jan imantasa, jan nuwasiñampi apnaqañatapawa.

Umanak sutimar mayiñatak Chile Markan sum Uma Apnaqañataki Jach'a Unjiri (DGA) uksaruw sarañmaxa, kawkinchi mayitamaxa. Ukanakan DGA utax janiw utjchi Jach'a Markachirin Uñjapa, ukaruw sarañmaxa.

Thakhinchir Qillqanak Apnaqañ Uta, ukan irnaqir jaqix uma mayitamat kunatak umax munatachi, qhawqha qillqanak irthaphiñach ukaw uñjarkinixa, ukajamarak iyaw saspax, jan ukasti janiwa qatuqataspaxa. Ukhamarusa, mayir jaqixa, diarios, radios uksanakataw yatiyañpaxa mayitapata.



Las personas que se estimen perjudicadas por la solicitud de regularización, podrán oponerse a ella dentro del plazo de 30 días corridos, contando desde la fecha de la última publicación o radiodifusión, mediante presentación escrita.

Una vez cumplido los plazos, la DGA debe realizar una inspección ocular, costeadada por el solicitante, para dar termino al proceso de regularización, emitiendo un informe técnico al respectivo Juez Civil de Letras.

La sentencia judicial que regularice el derecho de aprovechamiento deberá ser reducida a escritura pública para realizar su inscripción en el Registro de Propiedad de Aguas en el Conservador de Bienes Raíces competente, siguiendo la secuencia de la Figura 2.

Khitis umanak suticht'asiñ munchix jupataw qullqinakas mistuñpax taqi apnaqawinakataki, ukhamarus DGA uma uñ-jatayañ wakisisp ukhaxa.

Khitinakas aynacht'ata uñjaschi, yaqha jaqin umanak mayintatapata, kimsa tunka siqt'ata urunirakiw mä qillqa apayañataki. Urunakax radio, qillqanakat qhiptir yatiyawit jakt'atañpawa.

Thakhinchir Qillqanak Apnaqañ Utana, iyaw satapa sum uñt'ayañatakixa, Umanak jaqir sutichat qillqa imiri jan uñjta-yañ yänakajama, ukaru qillqayañawa, khujamas 2 uñnaqan uñast'ataski.

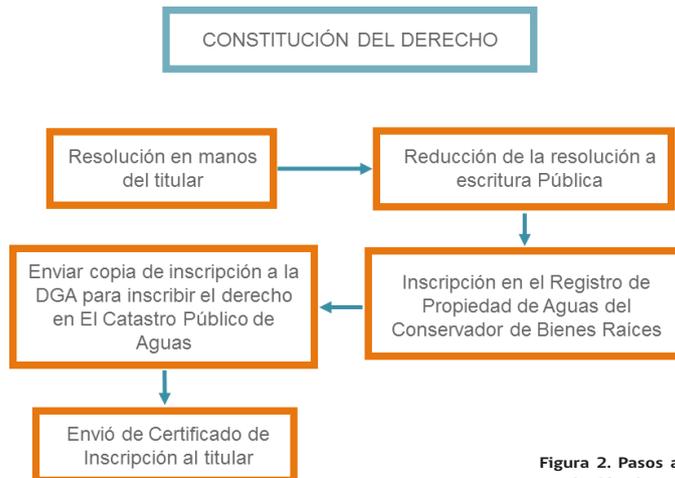


Figura 2. Pasos a seguir después de recibir la resolución de aprobación del DAA / 2 Uñnaqa. Kunjamas satasiñax DAA iyaw qatuqasinxa.Fuente: DGA, 2012 / Thaqtawi: DGA, 2012

Participación ciudadana ante actividades con potencial impacto ambiental (SEIA)

Jaqinakar uñt'ayaña, uraqinakar pachanakar kuna lurawinak mayt'ayaspaxa (SEIA)

Actualmente nuestra institucionalidad ambiental cuenta con un instrumento de evaluación de los impactos ambientales que pueden generar diferentes actividades económicas y de diferente envergadura. Este instrumento es el Sistema de Evaluación de Impacto Ambiental (SEIA) y es administrado por el Servicio de Evaluación Ambiental (SEA).

Este instrumento se enmarca en la Ley 19.300 de Bases de Medio Ambiente y sus modificaciones, respecto al deber del Estado de “facilitar la participación ciudadana, permitir el acceso a la información ambiental...”, y que los organismos del Estado, de acuerdo a sus competencias “deben propender por la adecuada conservación, desarrollo y fortalecimiento de la identidad, idiomas, instituciones y tradiciones sociales y culturales de los pueblos, comunidades y personas indígenas...” (Art. 4).

Las actividades que se someten al SEIA lo pueden hacer vía Declaración de Impacto Ambiental (DIA) o vía Estudio de Impacto Ambiental (EIA). En ambos casos se deben hacer publicaciones en diarios de circulación regional. En el caso de los EIA, se debe enviar la información del extracto publicado a las municipalidades relacionadas con el área de intervención del proyecto, para asegurar una adecuada difusión.

Jicha urunakan jiwasan sartañanakasa, kunjamas uñakipaña uraqinakaru, pachanakaru jaqinakan qullqi layku, jisk'a, jach'a lurawiñakapata. Aka uñakipañañak satawa, Amuyt'añataki Kunjamas Jaqinakan lurawinakap Pachanak mayt'ayaspa (SEIA), ukax Uraqinaka, pachanak kunjamas mayjt'aspa uñjayiri (SEA) apnaqataskarakiwa.

Kunjamas Chile Markanxa, uraqi, pachanak uñjañatak 19.300 qillqan jutt'ayatarakiw mayt'ayanakampacha, ukan sarakiwa “uraqinak apnaqatasp taqi jaqinakar uñt'ayatañpawa...”, ukhamaraki chile markachirinak kunjamas thakhinchatach sartasiyañpawa “chile irnaqañapanx nayra markanakaru, jaqinakaru, lup'iñanakpata, arunakpata, irnaqañanakpata, p'iqinchirinakpata uñjatañpawa ch'amanchatañpawa...” (Art. 4).

Uraqinakan pachanakana irnaqakaw uñjayañataki SEIA ukar mantañpawa, Kunas irnaqañan pachanakar mayt'ayirjam qillqaña (DIA) uka taypita, jan ukasti Irnaqañatak sum lakt'añ kunas pachanakar mayt'ayaspa (EIA), ukhamarusa, kawkipas Markachañ T'aqa dirios ukanakan qillqayañawa. EIA ukasinxa jisk'achat qillqanak Jaqi Taypinkaña ukaruw apayañax sum jaqinakatak yatiñpataki.

Los EIA son revisados por los Organismos con Competencia Ambiental, entre los cuales están la Dirección General de Aguas y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. No obstante, es una Comisión de carácter regional conformada por el Intendente y los distintos SEREMIs, los que se pronuncian respecto a la aprobación o rechazo del EIA.

El proceso de participación ciudadana tiene un plazo de duración que se inicia cuando la empresa (más conocido como “titular”) publica el extracto del EIA, y tiene un plazo de 60 días. En este plazo la ciudadanía debe ser informada y tiene el derecho de realizar observaciones por escrito, ya sea como persona natural o como organización.

Si se considera que las observaciones realizadas no fueron debidamente tomadas en cuenta para aprobar/rechazar el EIA, los afectados pueden interponer un recurso de reclamación en un plazo de hasta 30 días.

En la actualidad se está elaborando un nuevo reglamento para el SEIA que considera el nuevo marco normativo indígena y la importancia de la consulta indígena.

EIA sum yatxatat jaqinakam uñjataskaraki, ukanx sarsataskarak Chile Markan sum Uma Apnaqañataki Jach’a Unjiri (DGA), ukhamaraki Chile Markan Nayra Jaqinaka – Markanak Jach’a Uñjiri (CONADI). Ukampis mä jaqi jikisiwi utji aka Markachañ T’aqa jilir p’iqinchiripampi, sullkirinak p’iqinchirinakampi, jupanakapi yatipx iyaw sañasa, jan ukhasti janiw sañas EIA tuquta.

Khitis irnaqañatak EIA qhanstayixa, ukat 60 ururakiw jaqinakas yatxatayañaw uka lurawinakat. Yatisin jaqinakax qillqant’arakispawa kunanakat janiki waljamachi. Uka amuyt’awix mä jaqikisa, jikthaptasin jaqinakas qillqakispawa.

Qillqantat amuyt’awinkas churata, ukanakas janjaki sum añjataspa iyaw, jan ukasti, janiw sañataxa. Ukhamasinx 30 uruw utji mä jarq’aksiñ apayañataki.

Jicha urunakan SEIA ukatakix machaq thakhinchaw qillqa jutt’ayataskaniwa, ukanx chiqpachan nayra markanakat jaqinakarum sumaki jawthapitaniw aruskipt’asiñataki, ukhamaraki arxat’ayataskaniwa.



Convenio 169 de la OIT

OIT 169 Jach'a Amtawi

El Convenio 169 de la OIT, es un nombre muy conocido pero al parecer poco comprendido al interior de las comunidades indígenas, en cuanto a sus alcances actuales en nuestro país.

La percepción comprobada en las actividades de capacitación de este proyecto, es que se generó una alta expectativa en los pueblos indígenas respecto a los alcances de este convenio, pero que finalmente no se materializaron.

Esto generó cierta desconfianza hacia este acuerdo que el 15 de septiembre de 2009 entró en vigencia.

Este tratado internacional, como muchos otros, entra en la jerarquía de ley, que no sobrepasa lo estipulado por la Constitución de la República. Esto, aun cuando existen algunas posiciones no oficiales respecto a una importancia mayor del convenio dado su vinculación con los derechos humanos.

OIT 169 Jach'a Amtawi nayra marakanakan jaqitak sutipasti sum añt'atarakiwa, qillqapasti chiqpachan janikiw amuyt'atakiti, Chile markasansti kawkikamas arxatiripacha ukanakat jaqinakax janikiw yatitakit.

Aka yatxatawinxa, nayra markanak jaqinakar qhananchañatki tantachawinakan jupanakax sinti suyapxatanxa aka Jach'a Amtawi, jichhax ina ch'usarukiw uñtasipxi, ukhamakiw amuyataxi.

15 septiembre 2009 uka maran Jach'a Amtaxa mantkana, jichax llakt'ataki, inamayakisp ukhamakiw akakamax uñjataxi.

Taqi marakanakan aka Jach'a Amtawi, Chile markan thakinchir qillqaspa ukhamarakiw mantxaraki, janiw Chile markasan Mayir Thakinchir Qillqa janiw ukar atipkaspati sapxaraki, yaqhipanakast juk'am jach'aspaw sapxaraki, kunati aka Jach'a Amtax jaqinakan sum qamañtak uñjiriwa.

El tratado considera, entre otros aspectos, la protección de los recursos naturales y territorios de las comunidades indígenas. A continuación se señalan algunos de los contenidos relacionados con este punto:

- El Gobierno debe respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios.

- Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan.

- Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

- En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras.

La mayor parte de las normas establecidas por el Convenio 169 son de carácter programáticas, por lo que se necesitan modificaciones y adaptaciones a la legislación interna para que sea efectiva su aplicabilidad.

Aka Jach'a amtawisti qillqapana, nayra markanak jaqinakatakunay phuqaschi sum qamañataki, jach'a markap uraqinaka, arxatañapawa saraki. Jichax uñjañani yaqhip ukxa amtawinaka:

- Chile markachirinak nayra markanak uraqinakapa sum uñjatañapaw saraki, kunat jupanakan jakañataki, sum qamañataki uraqi taypinupuniw sartasipxi.

- Chile markachirink nayra markanakan uraqinakapa uñt'atañpaw, akhamaraki taqi apnaqawinakata, irnaqawinakat jupankir araqpaw.

- Nayra markanakan uraqinakapan kunanakay utjchi, Jach'a markachirix taqi ukanak sum uñjatañpawa, ukhamaraki jark'atañpawa. Kunay jupanakanchi ukanakat jupanakax qatuqañaparakiwa, chikascht'asit irnaqawinakans sartañanakas jutt'ayatañpawa.

- Uraqi manqhanakan qhuyanak yaqha utjañanakas Jach'a Markachirinch ukaxa, jupanakax uka uraqinakan jaqinakampi aruskipt'añpawa kuna llakiñas jutasp uka yatiñataki. Jan kun irnaqañanak qalltkipan aruskipt'awinakas luratañpawa saraki.

Wakit t'aqa qillqanak 169 Jach'a Amtawin janikiw sapak sarkaspati, jan ukasti, Chile markachirn yaqha thakhir qillqampi yanapt'añpaxa, ukhamarak utjir qillqanakast 169 Jach'a Amtaw ukhamarjamaw mayt'ayañaspawa.

Capacitación en administración del recurso hídrico en comunidades aymaras

Aymar markanakan umanakat aruskipt'asiñani: kunjamas uma sum apnaqañaspaxa



Capacitación en administración del recurso hídrico en comunidades aymaras

Aymar markanakan umanakat aruskipt'asiñani: kunjamas uma sum apnaqañaspaxa

Parte de la información que aquí aparece, se recolectó gracias a la ayuda de las mismas comunidades aymaras que habitan en las localidades altiplánicas, precordilleranas y de valles en la Región de Arica y Parinacota, que participaron de los talleres de este proyecto, durante los meses de octubre y noviembre. La ejecución de talleres en las distintas comunas de la región ayudó a visualizar de forma más clara las diferencias y similitudes que hasta hoy existen en relación a las prácticas y costumbres de las comunidades aymaras en el tiempo. A continuación se presentan los temas abordados por taller:

Relación de la comunidad aymara con el agua; Derechos de Aprovechamiento de Aguas: Importancia y procedimientos de regularización; Normativa ambiental vinculada a proyectos de inversión (SEIA); Convenio 169, y su aplicación en la protección de los recursos hídricos y el medio ambiente; Normativa vinculada a la protección de tierras y agua administrada por CONADI; Métodos de medición de caudales (teoría y práctica); Instrumentos de fomento al riego y la producción agropecuaria.

Aka laphinakan yatxatañ qillqatanakax tantachawinakarakiw apsutaski, khitinakas octubre, noviembre phaxsinx jaya pata markanakan qamasiri, manqha q'awanakana, qhirwa markanakan qamasir tantachawinakar saraptax aka Arica y Parinacota markasanxa. Tantachawinak taqi chaqan jutt'ayasinxa jank'akirakiw kippiri, mayjiri uma apnaqañanakat qhanstayarak, umanak apnaqañas jichakam aymar markanakanax sartayaskapxiwa. Kunay tantachawinakan arsutaskchi ukanakarakiw qillqataskani:

Aymar markax kunjamas uma tuqut sartasipjanxa; Umanak Qillqayasiñ Suticht'asiñataki: kunjamas umanak sutichayasiña; Uraqinakan uñjir jach'a apnaqañataki (SEIA); Kunjamas umanak uraqinak 169 Jach'a Amtawipi jark'asnaxa; Kunjamas CONADI amtanakax uraqinakat umanakat jark'araki; Kunjamas umanak tupuña (arut yatxataña, apnaqañanakamp yatxataña); Uma apnaqañataki, achuyañataki, uywanak uywañatak yanapt'awinaka.



Resultados

Amtatanaka

La ejecución de los talleres, además de informar y capacitar sobre temas relativos a los recursos hídricos, permitió vislumbrar la realidad actual de las aguas y su administración dentro de las comunidades aymara, y también sus principales problemáticas y preocupaciones.

La forma de administrar las aguas, si bien se ha ido adaptando a lo establecido en la normativa chilena (regularización y perfeccionamiento de DAA; conformación de Comunidades de Aguas) sigue manteniendo características ancestrales. En zonas de valle y precordillera, por ejemplo, contando con DAA regularizados, se mantiene el sistema de mitación, estableciendo turnos y horarios para el uso del recurso si es que la disponibilidad es baja. Sin embargo, en diversas instancias se declaró un desgaste en la organización interna, existiendo problemas con el control de turnos y cese de actividades comunitarias propias de tiempo anteriores, como limpieza de canales y bocatomas y cuidado de bofedales en zonas altiplánicas. Estas pérdidas de tradiciones se reconocen como propias de procesos adaptativos a la norma y también a la realidad actual de los pueblos andinos, con altas tasas de migración hacia las ciudades y baja renovación de técnicas ancestrales.

Tantachawinakax uma apnaqañat yatiyañataki, yatichañatak ukhamarjamaw amtatanwa, jan ukasti kunjamas jicha urunakax umanak apnaqasipxi ukanakarakiw qhanstaraki, ukhamaraki aymar marakanakans llakiñankas qhanstanirakiwa.

Markanakan uma apnaqañanakanx kunjamas Chile Markan umanakat qillqataski (umanak mayiñ sum qillqt'ayasinataki; uma apnaqirinak jutt'ayaña) ukhamarjamaw sartaskaraki, jan ukasti sum amuyt'asinx nayrapach kunjamas sartasipxanx ukanakast janikiw chhaqatakiti. Junt'u markanakan, manqha q'awanakan qamasir jupanakanx umanakap qillqayatasipxiwa, ukampis uma apnaqañataki mit'a ukampirakiw apnaqapx uma jan jutkapin sum tupt'asiñataki. Aka tantachawinakax kutit kuintimpi nayra uma apnaqañasa, larqanak allsuñasa, uma jawirat apsuñasa, kuna pata markanakan juqu uma ch'iphañas juk'at juk'at armatakixiw sapxaraki. Aymar markanakanxa jichha yaqha amtawinaku mantasinsti, umanak nayrjam apnaqañ armt'awinakasti yatitaskiwa, ukhamapuniskaniwa, ukhamarus jaqinakas pata markanakat quta thiyar qamiri sarxapxaraki.

“Mientras las comunidades no estén informadas de las cosas que están pasando, siempre nos encontraremos con las cosas ya hechas”

“Aymar jaya markan jaqinakap jan yatiyatan ukasti, kuna irnaqañas tukuyatani ukataw amuytasiskañanixa”

(Participante Taller 2, Guañacagua)

“...Nosotros tenemos un derecho ancestral que se está olvidando (...) El Código no nos interpreta”

“... jiwasanakataki mä naypach jaqaña utjistuxa, ukanakaw armataxi (...) Chile umatak qillqanakap janiwa jiwasan gamañanak uñjkiti”

(Participante Taller 1, Arica)



Las preocupaciones de las comunidades, según lo observado, confluyen hacia temas vinculados con la disponibilidad de las aguas y a la amenaza de inversiones de grandes proyectos especialmente provenientes del ámbito de la minería, y la amenaza hacia la existencia y permanencia de las tradiciones y comunidades indígenas. Esto trae consigo, más allá de reivindicaciones políticas o culturales sobre la propiedad o pertenencia del recurso hídrico, niveles importantes de desinformación respecto a los procesos vinculados a la instalación de estas empresas en sus territorios.

Tantachawinakanx amuyt'asirakiwa, aymaranakan llakinakasti umax (jallupacha) marat marar sarxaraki, ukhamarak anqa jaqinak uraqinakan qhuya thaqiri, apsur musparak juta-pxaraki, taqi ukampis nayra amtanak achichilan sarnaqawinapak jicha aymar markanakan armt'atarakiwa. Aka llakinakan taypita aymananakax sapjarakiw jiwaspuniw sartasiñani, nayra gamañanakat janiw armasiñaspati sasa, jan ukasti jach'a qhuri thaqsurinakata, apsurinakata uraqinakapan janiwi sum yatkapiti, janirawi khawkimarus sartañ yatkapiti.

Si bien las comunidades se han ido adaptando al Código de Aguas, en diversas ocasiones se manifestó la necesidad de adecuar esta norma al funcionamiento propio de las comunidades, donde la tierra y el agua pertenecen a un mismo sistema y por ende su manejo, uso y cuidado debe ser conjunto. Si bien el programa de Tierras y Aguas de la CONADI ha generado grandes esfuerzos para subsanar conflictos arrastrados por esta normativa, el cambio de sistema ha provocado diversos roces internos en las comunidades aymara, por el traspaso de un uso conjunto de las aguas hacia un uso individual de la misma. Debido a estas razones, existe la sensación generalizada de hoy en día ser observadores y no participantes de su realidad, sintiéndose marginados de los procesos de tomas de decisiones.

Aymaranakax Chile Marcan umanakat qillqaparum chikanchat sumat sumat sartasipkarakiw, jan ukasti uka Chile markan qillqanakapax kunjamas jiwasanak nayrapach uma apnaqañas ukhamarjamaw qillqatañapaxa, jiwasanakan amtawinx umax uraqimpi mayakiwa sapjaraki. CONADI Uraqinakat Umanakat wajt'awipat ch'amanchasipxarakiw jan ch'axwanak jutañpataki aka jichha uma qillqanakat aptañataki, kunatix uma taqpacha apnaqasirinx, jichast mä sutirurakiw qillqayataski. Jicha urunakan janiw kunas jiwasa purat apnaqañas wakisirjamakiti, yaqha anqa jaqinakakiw kunanakas apnaqataski, sapxaraki.



“Nos incitan a inscribir derechos en forma individual, cuando nosotros tenemos que proteger el territorio en forma colectiva (...) aquí lo que hay que fortalecer son los derechos humanos que tenemos como aymaras y ahí quizás insertar el aspecto normativo que tiene el Código de Aguas”

“Jiwasnakar umanakax sapa jaqi sutir qillqasiñakiw sapxistu, jan ukasti jiwasnakax taqpach uraqinaka uñjañatanwa (...) jichax jiwasan amtanaka, sartañanaka, qamawinak ch'amanchañax aymar jaqinakjam, ukataw kuna jicha Chile umataki qillqanak uñjarakisnaxa”

(Participante Taller 1, Arica)

“La minería es el temor más grande que tenemos en este minuto (...) Van a morir todos los valles (...) Como comunidades indígenas no estamos bien preparados para enfrentarlo (...) ¿Y qué van a decir más adelante nuestros nietos?”

“Jicha urunakan jiwasanakataki qhuyanakat jach’a llakiskañawa (...) ukanakamp juntu yapuchañ q’awanakas jiwxaniwa (...) aymar markanakjam janikiw kunas wakiyatakít jark’asipxañatakí (...) allchhinakas jiwasantat kamschini”

(Participante Taller 1, Visviri)



Con respecto al Convenio 169, se aprecia en los talleres un bajo conocimiento de las comunidades sobre el mismo, y se confirma la idea de no operatividad frente a expectativas generadas una vez que el país ratificó el Convenio. En este sentido, la actividad aportó importante información en cuanto a aterrizar expectativas y transmitir la idea de avance progresivo en esta materia por parte de la institucionalidad pública.

Las problemáticas relevadas (minería, disponibilidad de recursos hídricos, Código de Aguas, Convenio 169, participación) confluyen en la generación de desconfianzas entre las comunidades y el Estado, donde las primeras declaran un mercado “favoritismo” al sector privado, reflejado en las políticas y normas chilenas (privatización de recursos naturales), y una constante marginación a las costumbres y tradiciones de pueblos originarios.

Tantachawinakanx OIT 169 Jach’a Amtawit janiw taqpacha sum uñt’apxiti, ukhamarus aka jach’a amtawi mist’kan jaqinakasti musp kusisit uñjasipxa, jichasti llakitak amuyt’asirakinwa. Aka tantachawinakansti OIT 169 Jach’a Amtawit aruskipaña wakiraki sum qhananchañatak kujamapunis uka jach’a qillqax sartañapa, kunjamas markachirinakas k’atat k’atat aymar markanak layku aptañapaxa.

Llakinak (qhuyanakata, umanakata, umatak qillaqanakata, 169 Jach’a Amtawita, markachañanakata) qhananchayatax sarakisnawa; uka llakinakaw markanakan qamasir jach’a Chile Markachimpi ch’ulljtañarukiw puriyapxi, aymar jaqinakast sapxarak markachirix anqat puririnakakiw “amtataxi” (jiwasan uraqinakankir suticht’asipxi), anqat puririnak kunjamas jiwasanak nayrapach sartasirinatax armayarakíwa.

Desafíos Pendientes

Kunanakas tukuyañachi

De acuerdo a los talleres realizados y a la transferencia de información mutua que se genera entre las partes en cada una de las actividades en terreno, se observan una serie de desafíos a tener en consideración para los futuros lineamientos o intervenciones. A continuación se señalan algunos, tanto para la institucionalidad como para las comunidades aymaras:

- Mantener en el tiempo esta clase de intervenciones ya sea por parte de CONADI y DGA como de otros organismos del Estado, que permitan aminorar las brechas de equidad en el acceso a la información existente en los sectores rurales respecto a las zonas pobladas, y lograr acuerdos en relación al uso y manejo de las aguas, teniendo en consideración tanto la legislación actual, como las costumbres de las comunidades aymaras.
- Generar instancias que permitan mayor diálogo entre las comunidades aymaras y los servicios públicos que guardan relación con sus recursos naturales, favoreciendo una mayor presencia de autoridades y funcionarios de los servicios en terreno, esto con el fin de dar respuesta a inquietudes de los asistentes vinculados a distintas materias (minería, disponibilidad de recursos hídricos, Código de Aguas, etc.) y avanzar en la generación de iniciativas institucionales validadas desde las comunidades desde un inicio.
- Buscar mecanismos que permitan disminuir las desconfianzas que actualmente existen desde las comunidades hacia el Estado y sus organismos.

Tantachawin aruskit'awinakan, kuna thakhichañanakas qhanstarakiw sum sartañataki. Chile markachirinakataki ukhamaraki aymar markachirinakatak thakhichawinakas ukamarak qilqantatarakiwa:

- CONADI, DGA, yaqha Chile markachirinakat aka ukham tantachawinakax jutt'añapuniw sapxaraki, ukhamapuniw jaya markankan qamasirinak yatxatata uñjasiñanixa. Khusapunispaw uma apnaqañat nayrapach amtawinakmpi jicha Chile markan qilqawinakampi sum apthapiña, sum uma apnaqañataki.
- Chile markarichirinakampi, aymaranak markanakampi qhana suma aruskipt'asiñapaw uraqinakan munañ utjirikanta, ukhamarak p'iqinchiri, irpirinak markanakar sarañpax jaqinakamp aruskit'añataki (qhuyanakata, umanakata, umatak qillaqanakata, juk'ampiraki) ukanakata. Kuna thakhichañasa, amtanakas aymar markanakanx qalltat sum qatuqatañapawa.
- Chile markarichirinakampi, aymar markanakampi kuna amuyt'añanakasa, kuna thakhis wakisipa uka thaqhañasaw jan nuwasiñarus puriñataki.

- Capacitar a las comunidades con el fin de mantenerlas informadas acerca de los alcances y avances del Convenio 169, como de las herramientas con las que cuenta el Estado para prestar ayuda a las comunidades aymaras.

- Generar herramientas que ayuden a las comunidades aymaras a reaccionar adecuadamente ante amenazas externas de manera autónoma.

- Las comunidades logran identificar claramente las amenazas a sus formas de vida tradicional y a su patrimonio natural. Sin embargo, es dificultoso reconocer las debilidades que desde sus organizaciones atentan también contra sus prácticas tradicionales y recursos. Por ello se plantea como un asunto pendiente el reflexionar acerca de las debilidades que se presentan al interior de sus organizaciones. En esta línea se vuelve relevante fomentar espacios en que estos aspectos puedan ser reconocidos, o evaluados.

- Taqi jaya aymar markanakar OIT 169 Jach'a Amtawi, tantachasiñax jutañpapuniw jupank yatiñpataki kunjamas aka jach'a amtawisti sartasiskaraki, ukhamaraki kunjamas aka 169 amtax Chile markachirinakur yanapt'aski aymar jaqinakaru yanapiñataki.

- Qhanar apsuñaspax kunjamas markanakankir aymar jaqinakasti sartasipxaspa, chamanch'asipxaspa, jark'asipxasp anqanakat purir jaqinakata.

- Tantachawinakanx jank'akiw qhanstaraki kuna llakis anqanakat puriraki, nayrapach sartañanakasa, qamañanakas armasiyañtaki. Jan ukasti, manqa markapar uñantasiñataki janjamakiw ukhamakiti, janikiw qhanskít kunay nayra sartawinakata, qamañanakat armarayapxi. Ukataw marka taypin aruskiptasiñapunispaw qhipaxtañanakas qhanstayañataki. Uka amtarjamaw tantachasiñas jutañpapuniw tumt'asiñataki, aruskít'asiñataki amtanakas uñakipt'asiñataki.



Entrevista Directora CONADI

Región Arica y Parinacota

Srta. Maricel Gutiérrez Castro



¿Cuál es el objetivo que CONADI persigue con la realización de estas capacitaciones en temas de agua que realiza en conjunto con la DGA?

El objetivo de realizar estos talleres, es dar a conocer la reglamentación respecto al recurso hídrico vigente en el Código de Aguas, el cual es de relevancia conocer y entender. Además de entender su posición frente al Convenio 169, el cual se basa principalmente en los derechos humanos de los pueblos indígenas y sus derechos colectivos respecto a sus recursos naturales y territorio. El otro gran objetivo es relevar las figuras tradicionales que actualmente administran el agua en nuestras co-

munidades en la ruralidad, las cuales no figuran en la formalidad del Código de Aguas y en la forma de constituir las comunidades de aguas, pero que indudablemente existen y cumplen una función relevante, por tanto hay que fortalecerlas y hacerlas visibles, puesto que cumplen además un rol cultural y patrimonial respecto al recurso hídrico.

Entrevista Director DGA

Región de Arica y Parinacota

Sr. Héctor Flores Moraga



¿Podría explicar de manera general el origen y objetivo de esta alianza entre la DGA y la CONADI?

El origen de establecer una Alianza pionera en la Región de Arica y Parinacota, entre la Dirección General de Aguas y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, nace de la necesidad de generar una vinculación efectiva con la realidad del pueblo aymara, donde el uso y costumbres respecto al recurso hídrico debe sustentarse sobre una visión holística del territorio, donde se emplazan dichas comunidades.

Los objetivos de la Alianza se traducen en tomar iniciativas, entregar herramientas e instrumentos de sustento a la formación y emprendimiento de capital humano, relacionado con la obtención, administración y uso eficiente del recurso hídrico. Es por ello que se realizaron programas y acciones coordinadas entre ambos Servicios, favoreciendo la interacción con las personas

y comunidades indígenas, creando así una retroalimentación de conocimientos precisos para cumplir con lo establecido, además de obtener un producto vital para fijar acciones concretas, que se enmarquen en cubrir los requerimientos e incertidumbres de las comunidades.

Como coordinadores del proyecto realizado, nos propusimos contribuir al aprendizaje de las organizaciones aymaras en materias vinculadas al recurso hídrico y legislación actual, además de recopilar y divulgar aspectos propios de las comunidades y sus tradiciones en torno al manejo de este vital recurso. Sin duda, este es el comienzo de una gestión que pretende continuar en el futuro, para generar mayores espacios de interacción con las personas y comunidades indígenas.

Bibliografía

- Aguilera, R. 2007. Manejo Ancestral del Recurso Hídrico en comunidades indígenas del Sector Precordillerano de las Provincias de Arica y Parinacota. Estudio de caso realizado en la localidad de Ticnamar. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena año 2006. Ministerio de Planificación. 105p.
- Carmona, C. 2006. En fronteras ajenas: El pueblo aymara en las relaciones chileno-bolivianas. Derecho y Humanidades: 13:173-186.
- Vergara, et al., 2008. Diagnostico y propuestas de fomento al riego y drenaje para la pequeña agricultura y etnias originales. Programa Agua y Sociedad. Universidad de Chile.
- Yáñez et al., 2011. Las Aguas Indígenas en Chile. LOM Ediciones. 275p.